

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД – РЕЗУЛЬТАТ РАЗВИВАЮЩЕГО И КРЕАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ

The article explores the students' written translations and analyzes their results in connection with intellectual and creative development. The given examples are based on everyday practice of English studies.

Перевод, по определению большинства лингвистов, рассматривается как вид языковой деятельности, при котором передается смысл того, что сказано (написано) на одном языке, средствами другого языка.

В плане отображения механизмов мыслительных процессов перевод понимается как «сложный аналитико-интегральный процесс, связанный с воссозданием мысли оригинала, в осуществлении которого задействованы все мыслительные ресурсы переводчика» [1]. В процессе перевода происходит переход количества и качества знаний в продукт собственного творчества. Переводчик должен обладать хорошими знаниями иностранного и родного языков, иметь высокий уровень общего развития, владеть техникой пользования справочной литературой и быть творческой личностью.

Следует заметить, что традиционная система образования не удовлетворяет современным требованиям воспитания и развития творчески активной личности, прежде всего, из-за стремления предоставить готовые знания. Внедрение в процесс образования и воспитания технологий развивающего и креативного обучения позволит нашему обществу иметь больше мыслящих, талантливых, неординарных личностей, способных созидать, творить, разрешать задачи и проблемы.

Как известно, развивающее обучение ставит своей целью развитие интеллекта, что можно отождествить со стратегией структуры умственных способностей индивида. Разные исследователи включают в интеллект различные составляющие, но все они предполагают наличие конкретного, образного, пространственного, символического, абстрактного, логического, аналитического, критического мышления. Каждый индивид приходит к одному и тому же заключению по-своему из-за разного уровня развития того или иного вида мышления. Для переводчика важно развитие каждого из названных видов мышления. Например, от того, как скоро будет активизировано пространственное мышление, зависит скорость перевода. Благодаря этому виду мышления текст условно делится на предложения, те, в свою очередь, на еще меньшие смысловые единицы, а также определяется структура предложения.

Образное мышление позволяет определить «образ» в переводе, где сохранить дословный перевод не удастся. Например:

a ghost-writer – безымянный автор;

a forgetful person – дырявая голова.

Логическое мышление помогает догадаться о значении терминов при сопоставлении смысла данных слов:

electric motor – двигатель;

a chamber – камера.

В нашем ВУЗе обучение переводу предусматривается программой и включено в выпускной экзамен, где одним из заданий является письменный перевод. В процессе обучения студенты, которые выступают в роли переводчика, накапливают знания по усвоению лексики, грамматики, тематических текстов. От уровня обученности студента иностранному языку будет зависеть, как легко и быстро он справится с трудностями, возникающими при осмыслении и анализе текста-оригинала. В английском языке только 30% слов полностью соответствуют значению слов в русском языке. Многозначность слов и несовпадение

лексических и грамматических явлений в английском и русском языках постигаются в процессе обучения.

Каждый переводчик, прочитав текст:

- получает представление о контексте и структуре;
- выясняет значение всех языковых средств оригинала;
- анализирует содержание;
- редактирует грамматику, стиль и смысл;
- подбирает заголовок.

На этапах осмысления и анализа переводимого текста студент-переводчик выступает в роли «интеллектуала». Выбирая варианты перевода слов, придумывая заголовок, переводчик является интерпретирующим творцом, автором. Поэтому он несет полную ответственность за точность (адекватность) восприятия и понимание оригинала, его эмоциональность или выдержанность в научном, техническом, публицистическом стиле.

Сочетание интеллекта и креативности могут давать различные комбинации. Идеальным является наличие высокого интеллекта и креативности. При отсутствии интеллекта, как утверждают Е. Торранс и Дж. Гилфорд, говорить о креативности не приходится.

Когда студентам предлагается в качестве домашнего или самостоятельного задания письменный перевод, при проверке всегда оказывается много вариантов. Это происходит по причине того, что все творения – продукты индивидуального творчества с разным интеллектом и креативностью. Мы, преподаватели, можем отличить эти разные уровни, но никогда не будем говорить о них самим авторам. Мы скажем, что это было удачно, не очень или неудачно. Мы, конечно, укажем на ошибки, посоветуем, над чем поработать. Но иногда приходится удивляться, какой удачной может быть интерпретация у студента. Например, в группе II-ТОВ по специализации БЭ было предложено творческое задание – сделать поэтический перевод стихотворения, не обязательно в стихотворной форме. Однако студентка данной группы Л. Куис смогла сделать превосходный вариант перевода, сохранив художественные особенности подлинника. Она продемонстрировала переводческие соответствия, а не дословные эквиваленты образов, использованных в английском тексте. Но самое главное, ей удалось передать ритм и рифму стихотворения. Сравним ее вариант перевода с переводом В. Лунина, автора-переводчика многих детских стихов.

If the butterfly courted the bee,
And the owl the porcupine;
If churches were built in the sea,
And three times one was nine;
If the pony rode his master;
If the buttercups ate the cows;
If the cat had the dire disaster
To be worried, sir, by the mouse;
If mamma, sir, sold the baby
To a gipsy for half-a-crown;
If a gentleman, sir, was a lady --
The world would be Upside-Down!

Если бабочка полюбит шмеля,
Или дикобраза – сова,
Если церкви перенесутся в моря,
И трижды пять будет два,
Если пони на хозяина захочет сесть,
Если коровы цветами съедятся,
Коты начнут сильно болеть
И простых мышей бояться,

Если бы мошки пеклись о шмелях,
А совы любили ежей,
Если бы строились замки в морях,
А час был втрое длинней,
Если бы конь оседлал седока,
А лютики ели коров,
Если бы мышь задала трепака
Целой сотне котов,

Если мать захочет ребенка продать,
За полкроны цыганке,
Если мужчина захочет женщиной стать,
То весь мир изменится также.
(Перевод студентки)

Если бы мать отдала ребенка
Цыганам за хлеб и сыр,
Если бы стала мальчишкой девчонка, –
Перевернулся бы мир!
(Перевод автора)

В тексте из истории Великобритании в методической разработке для студентов 1 курса упоминается имя великого полководца Юлия Цезаря на английском языке (Ceasar). В словаре его перевод отсутствует. Большинство студентов видят его английский вариант впервые. Но те, кто владеет навыками правильного чтения, наталкиваются на похожее созвучие «Цезарь» и догадываются о переводе данного слова. Студент, который перевел «Ceasar» как «Кайзер», проявил полное невежество, отсутствие интеллекта.

Еще можно привести примеры переводов студентов-заочников, в которых, к сожалению, присутствуют пробелы в знании английского языка, что является причиной неправильного перевода:

at the Dean's office – в офисе Дена;

watter in gaseous state – вода в гейзерах штата;

He didn't appear to know this subject well. – Он не проявил знаний этого предмета хорошо.

Some of the elements are solids, e.g. copper. – Некоторые элементы солидные, например полицейские.

Эти примеры свидетельствуют о незнании грамматики, неумении пользоваться словарем, ограниченном общем развитии. Преподаватель выявляет и исправляет такие пробелы. Предлагаются примеры нескольких вариантов, казалось бы, правильных переводов. Отмечая их различие, следует объяснять нюансы перевода в пользу одного из них:

Stop reading, it is dark. – 1) Перестань читать, темно. 2) Темно, перестань читать.

Второй вариант более логичен из-за смыслового акцента.

She did carry out this experiment. – 1) Она осуществила этот эксперимент. 2) Она все же осуществила этот эксперимент.

Слово «did» употреблено для усиления эмоционального акцента.

Кроме знания языковых средств перевода, студенты знакомятся со спецификой перевода технических текстов. Технический перевод должен быть точным, неэмоциональным, часто с использованием штампов. Однако именно он предполагает в большей мере начитанность, компетенцию в области специальности, общую эрудицию. Письменный перевод технического текста – это результат того, чему студент обучен, плюс его личностные качества, а также средство, развивающее его на еще более высоком уровне.

В процессе обучения письменному переводу студенты не могут обойтись без художественных текстов. В методических пособиях факультетов ТОВ, ХТиТ и др. имеются тексты с биографиями великих ученых, с историей возникновения некоторых явлений, с описанием каких-то известных фактов и т. д. Интерпретация этих текстов требует ко всему сказанному развития многих дарований – литературного таланта, находчивости, воображения и фантазии, эмоциональности. Так, в тексте «Development of Robots» была употреблена поговорка «Necessity is the mother of invention». Варианты были различными. Некоторые довольствовались дословным переводом: «Необходимость – мать изобретения», «Нужда – мать изобретения». Другие нашли эквивалент русской поговорки: «Голь на выдумки хитра», «Нужда всему научит». Были и такие, кто на ходу начал подыскивать варианты, поняв смысл по-своему: «Нужда заставляет изобретать», «Нужда порождает изобретение», «Пока жареный петух не клюнет».

Анализируя все приведенные примеры, приходится прибегнуть к сопоставлению всего вышесказанного и сделать вывод, что в такого рода переводах должно присутствовать эмоциональное мышление. Но оно не должно приводить переводчика к удалению от смысла оригинала и его потере.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Москва: ООО «Новое Знание», 2003.
2. Слепович В.С. Курс перевода. Минск: НТООО «ТетраСистемс», 2002.
3. Guilford J.P. Measurement of creativity. Exploration in creativity. New York, 1967.